

# **31. Arlberg-Kandahar in Mürren : 11., 12. + 13. III. = Le 31e Arlberg-Kandahar à Mürren = 31st Arlberg-Kandahar ski races in Mürren = 31a gara Arlberg-Kandahar a Mürren**

Autor(en): **Erb, Fritz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 2

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778296>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# 31. ARLBERG- KANDAHAR IN MÜRREN

11., 12. + 13. III.

LE 31<sup>e</sup> ARLBERG-KANDAHAR A MÜRREN

Wir brauchen hier sicher nicht besonders zu betonen, dass dieser Anlass mit dem nicht ohne weiteres verständlichen Doppelnamen ein internationales Skirennen ist: notabene einer der ältesten, traditionsreichsten Skiwettkämpfe der Welt. Mit dem Namen des wohl berühmtesten Skipädagogen, des vor einigen Jahren in Amerika, seiner zweiten Heimat, verstorbenen Hannes Schneider aus St. Anton am Arlberg ist das Arlberg-Kandahar-Rennen ebenso verbunden wie mit demjenigen des leidenschaftlichen britischen Skifreundes und Freundes der Schweiz, Sir Arnold Lunn, der auch zu den Schriftstellern zählt, die über das Skifahren und den Alpinismus überhaupt Wesentliches auszusagen haben.

Das 31. «Kandahar», wie wir es kurz nennen wollen, soll am 11., 12. und 13. März 1966 durch den Namen Mürren, seinen Austragungsort, so etwas wie eine Reaktivierung erleben. In seinen Anfängen beschränkte es sich auf St. Anton am Arlberg und Mürren im Berner Oberland und gelangte zu grossem Ruhm; später riefen die Auswirkungen des Zweiten Weltkrieges der Einbeziehung weiterer Wintersportplätze für seine Durchführung: Chamonix, Sestrières und Garmisch-Partenkirchen. Nicht ganz zu Unrecht sprach man seinerzeit von einem «Ausverkauf» des Arlberg-Kandahar. Deshalb blicken wir der nächsten Austragung an einer seiner traditionellen Stätten mit grossen Hoffnungen entgegen. Auf der prachtvollen Aussichtsterrasse von Mürren, welche durch die neue Schilthornbahn noch attraktiver geworden ist, wird es möglich sein, das Rennen auf der 900 m Höhendifferenz aufweisenden Strecke Plattwang-Blumental zu einem fairen Kräftemessen der Weltelite unter den alpinen Skirennfahrern zu gestalten.

Nous n'avons certes pas besoin de préciser que cette manifestation, dont la double appellation ne tombe pas immédiatement sous le sens, est une course internationale de ski, notamment l'un des plus anciens et traditionnels championnats de ski du monde. L'«Arlberg-Kandahar» fait évoquer aussi bien le nom du plus célèbre pédagogue du ski, Hannes Schneider, de St. Anton au pied de l'Arlberg, mort il y a quelques années en Amérique, sa seconde patrie, que celui de sir Arnold Lunn, le Britannique passionné de ski et grand ami de la Suisse, qui compte parmi les écrivains les plus compétents en matière de ski et d'alpinisme.

Le 31<sup>e</sup> «Kandahar», comme nous l'appellerons brièvement, connaîtra les 11, 12 et 13 mars 1966, grâce au nom de Mürren, lieu de la compétition, un regain d'importance et de prestige. Limité durant ses premières années à St. Anton, au pied de l'Arlberg, et à Mürren, dans l'Oberland bernois, où il a conquis sa grande renommée, les répercussions de la Deuxième Guerre mondiale ont fait transférer le «Kandahar» dans d'autres stations de sports d'hiver: Chamonix, Sestrières et Garmisch-Partenkirchen. Ce n'est pas entièrement à tort que l'on a pu parler en son temps d'une sorte de vente aux enchères de la célèbre manifestation. C'est pourquoi son retour aux lieux traditionnels doit être envisagé avec beaucoup d'espoirs. Le magnifique belvédère de Mürren, dont le nouveau téléphérique du Schilthorn a encore renforcé l'attrait, permettra de réaliser, sur le parcours Plattwang-Blumental, comportant 900 m de dénivellement, une grande et belle compétition de l'élite mondiale des skieurs alpins. *Fritz Erb*

## 31<sup>st</sup> ARLBERG-KANDAHAR SKI RACES IN MÜRREN

We certainly do not need to emphasize especially in these pages that this event, with the somewhat puzzling double name, is one of the oldest skiing races in the world and one of the richest in tradition. It is closely associated with two great names in skiing: Hannes Schneider, of St. Anton am Arlberg, probably the world's greatest skiing instructor who died several years ago in America, and Sir Arnold Lunn, the famous British writer who is passionately fond of both skiing and Switzerland and whose writings on skiing and mountaineering are widely known and respected.

The 31<sup>st</sup> «Kandahar», as it is so often called, is to be run on March 11, 12 and 13, 1966, in Mürren, Bernese Oberland, and the connection with the name of Mürren may bring some «magic» into reactivating this race. In its initial years, the race was held only in St. Anton am Arlberg and Mürren, and in these early years it attained great fame. Later, largely as a result of the effects of the Second World War, it was also held in other winter sports resorts as well: Chamonix, Sestrières and Garmisch-Partenkirchen. For a while skiing circles even spoke of the Arlberg-Kandahar skiing races as being «sold out». This is one of the reasons why we are now looking forward with great hopes and expectations to seeing this race run again at one of the places associated with its beginnings. On Mürren's magnificent skiing slopes, which have actually become even more attractive recently as a result of the construction of the Schilthorn Railway, it is planned to carry out the races on the Plattwang-Blumental stretch which has a difference of 2950 ft. in altitude, providing a fair proving ground for the world elite among alpine ski racers.

## 31<sup>a</sup> GARA ARLBERG-KANDAHAR A MÜRREN

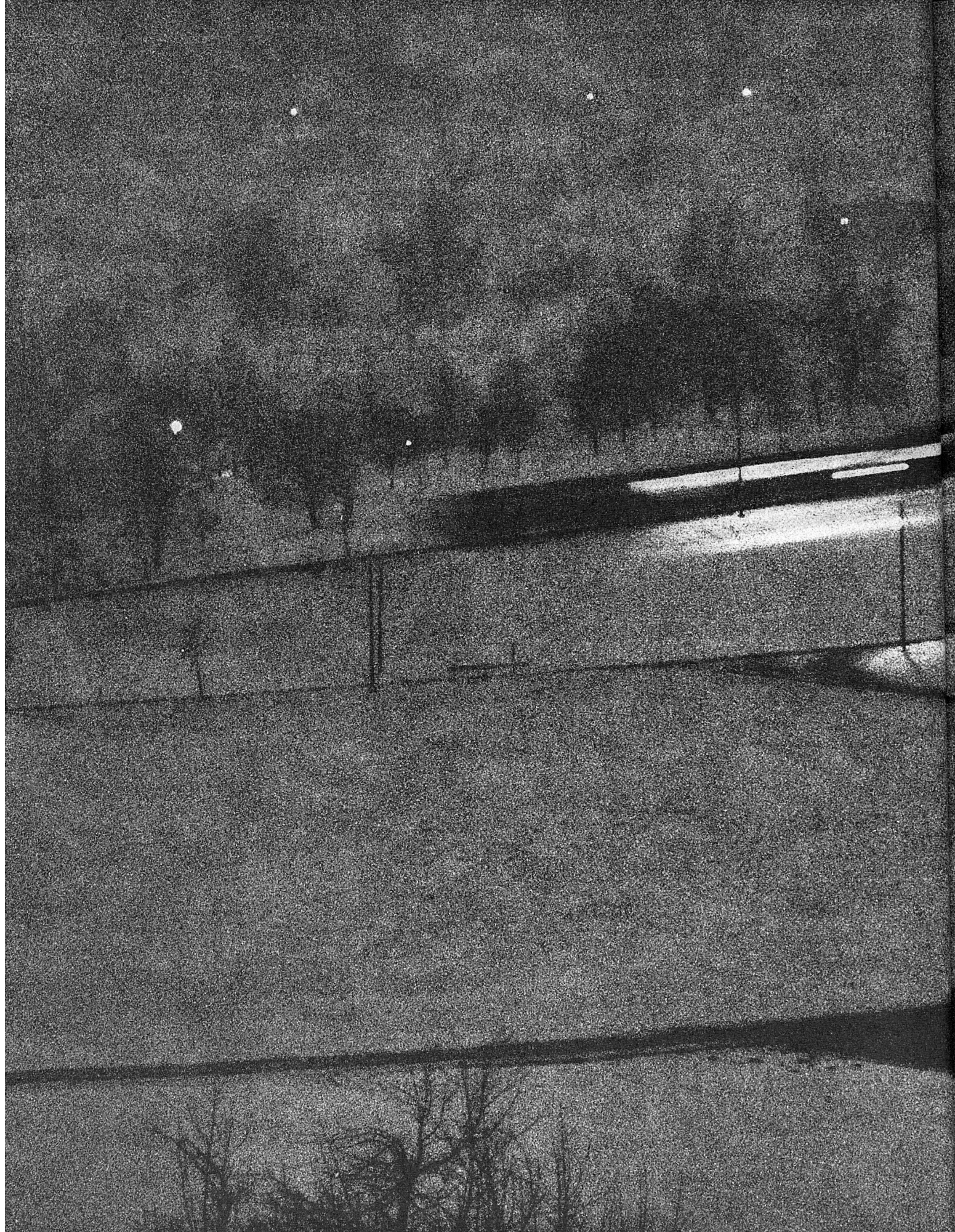
L'Arlberg-Kandahar, gara sciatoria internazionale, è tra le più antiche e tradizionali del mondo. Deriva il duplice nome dai luoghi d'origine dei suoi promotori, il celeberrimo pedagogo svizzero dello sport sciatorio, Hannes

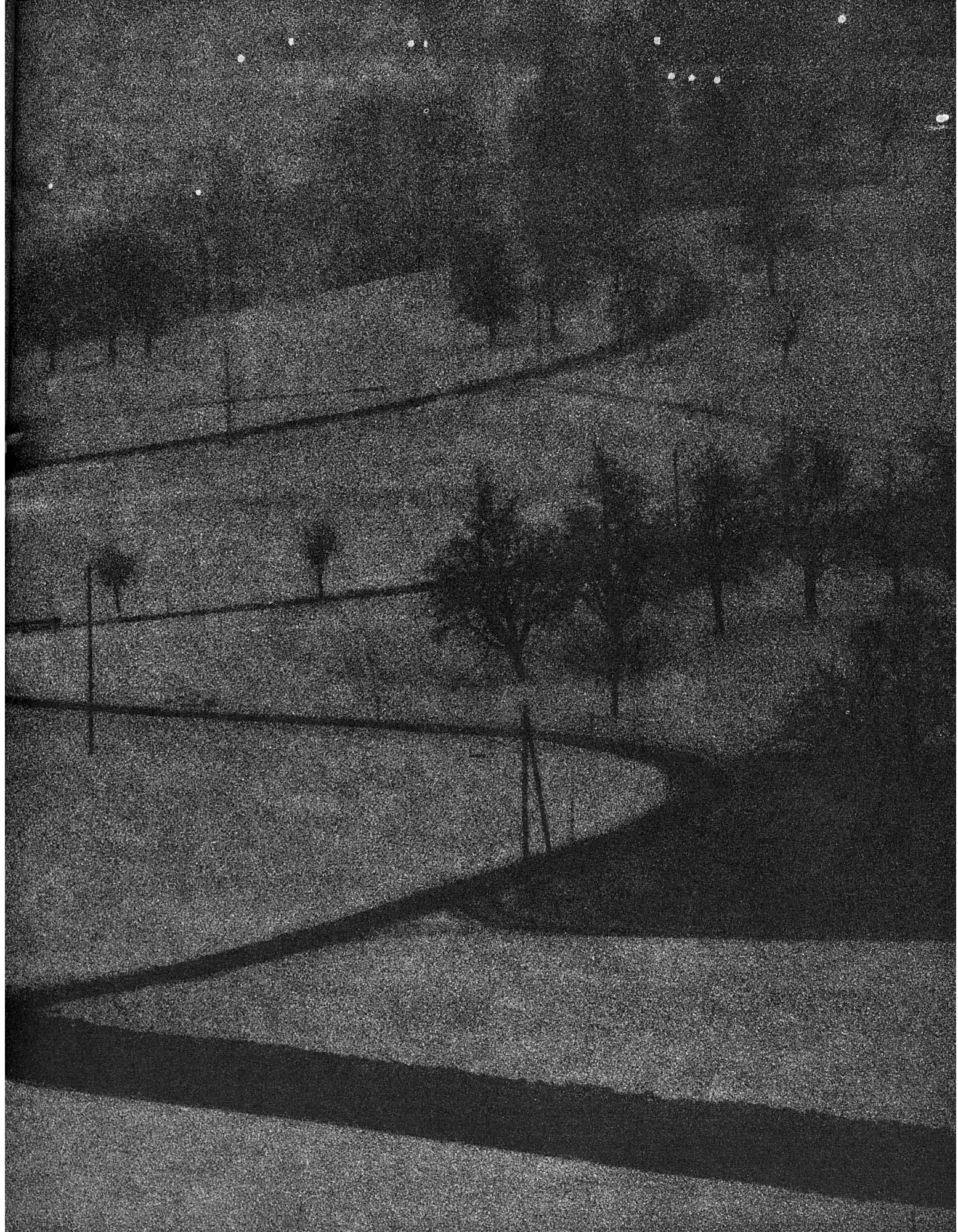
◀ *Flugbild von Nordosten her gegen das Wetterhorn, 3701 m, im Berner Oberland. Seine markante Silhouette zeichnet sich über der Bildmitte vor dem Wolkenmeer ab. Davor das Wellhorn und die Abbrüche des Rosenlaui-gletschers. Links vom Wetterhorn die Gipfel des Mittelhorns und des Rosenhorns. Darüber das Eismeer mit Eiger, Mönch und Jungfrau. Rechts hinter dem Eiger Balmhorn und Blümlisalp. Am Horizont links der Montblanc.*

*Vue aérienne, prise du nord-est, du Wetterhorn, 3701 m, dans l'Oberland bernois. Sa silhouette caractéristique se détache au centre de la photographie, dominant la mer de nuages. Au premier plan: le Wellhorn et le glacier de Rosenloui. A gauche du Wetterhorn: les sommets du Mittelhorn et du Rosenhorn. Derrière eux: la mer de glace avec l'Eiger, le Mönch et la Jungfrau. Derrière l'Eiger, à droite: le Balmhorn et la Blümlisalp. A l'arrière-plan gauche: le Mont-Blanc.*

*Fotografia scattata durante un volo da nord-est in direzione del Wetterhorn, 3701 m, nell'Oberland bernese. La sagoma caratteristica di questa montagna emerge (oltre il centro dell'immagine) dal mare di nebbia. Dinanzi ad essa, in primo piano, il Wellhorn ed i crepacci del ghiacciaio di Rosenloui. A sinistra del Wetterhorn, le vette del Mittelhorn e del Rosenhorn (quasi al margine della fotografia) sovrastate dall'Eismeer e dalle vette della Jungfrau, del Mönch e dello Eiger. Dietro quest'ultima montagna, a destra, il Balmhorn e il Blümlisalp. All'orizzonte, a sinistra, il Monte Bianco.*

*Air view from northeast toward the Wetterhorn, 11,100 ft. above sea level, in the Bernese Oberland. Its sharp silhouette can be distinguished above the centre of the picture in front of the sea of clouds. In front, the Wellhorn and the fragments of the Rosenloui Glacier. Left of the Wetterhorn, the peaks of the Mittelhorn and the Rosenhorn. Above, the Sea of Ice with the Eiger, the Mönch and the Jungfrau. Right, behind the Eiger, the Balmhorn and the Blümlisalp. On the horizon, left, Mont Blanc.*





Schneider, da St. Anton am Arlberg, morto non molti anni fa in America, sua seconda patria, e l'Inglese Sir Arthur Lunn, da Kandahar, grande amico della Svizzera e scrittore che, in tema di sci e d'alpinismo, ha dato pagine essenziali.

La 31<sup>a</sup> Kandahar – come la chiameremo ormai più brevemente – sarà disputata a Mürren, nell'Oberland bernese, l'11, 12 e 13 marzo 1966. Essa tornerà così a svolgersi nei luoghi da cui mosse inizialmente e da tale circostanza storica trarrà certo nuovi impulsi. Limitata dapprima a St. Anton

am Arlberg ed a Mürren, acquistò presto notorietà e diffusione. Dopo la seconda guerra mondiale, fu disputata in parecchi centri invernali: Chamonix, Sestriere, Garmisch-Partenkirchen. Non a torto si parlò allora d'una «svendita» della Kandahar. Il fatto ch'essa torni ora ai suoi luoghi tradizionali suscita grandi speranze. I concorrenti – tutti scelti fra i più bei nomi dello sport sciatorio internazionale – avranno modo di dar saggio delle loro doti atletiche percorrendo il tratto Plattwang–Blumental, che comporta un dislivello di 900 m.

#### HOCHSAISON AUF EISBAHNEN

Nach der ersten winterlichen Hochsaison der Jahreswende tritt im Februar noch einmal eine Höchstflut wintersportlicher Veranstaltungen ein, unter denen die Attraktionen des Eiskunstlaufs einen besonderen touristischen Reiz ausüben. Weitans an erster Stelle stehen in dieser Disziplin die Weltmeisterschaften im Kunstlaufen und im Eistanzen vom 22. bis 27. Februar in Davos, deren Kunde auf Briefmarken sich längst über die Welt verbreitet hat. Aber daneben tut sich auf diesem Gebiet noch so vieles, dass unsere Vorschau bei weitem nicht alles erfassen kann. Hier eine Musterkarte zur Auswahl für die Freunde dieses schönen Schausports: Am 11. Februar gibt es Schaulaufen in Mürren und in Adelboden zu geniessen, welch letzteres auch den 25. Februar und den 10. März für solche Veranstaltungen reserviert hat. Montana-Vermala folgt am 12. Februar und dann wiederum am 20. mit internationalen Schaulaufen, und St. Moritz widmet dem Kunstlauf ebenfalls den 12./13. und dann den 18. Februar. Der 15. Februar gehört ausserdem Davos für sein Schaulaufen und Lenk i. S. für eine Eisrevue, der 16. Februar Grindelwald für einen Eiskarneval und Arosa für eines seiner Eisfeste, die dann am 25. Februar, 2. und 9. März ihre Fortsetzung finden. Die Eisrevue «On the rocks» am 17. Februar ist eine Spezialität von Klosters, so wie der Kinderkarneval im Eislauf am 19./20. Februar und am 6. März in Kandersteg beheimatet ist. Im übrigen präsentiert sich der 20. Februar als ein besonders reich dotierter Eislaufsonntag: Pontresina, Samedan, Crans-sur-Sierre und Zermatt laden zu Schaulaufen mit internationaler Besetzung ein. Wenn wir zum Schluss noch Sedrun mit seinem Fastnachtsfest auf der Eisbahn am 21. Februar und Flims mit seiner Eisrevue am 25. notieren, so sind wir gewiss, dass des Spezialisten Findigkeit noch einiges hier Unerwähntes beizubringen wüsste.

◀ *An Wochenendabenden trägt jetzt die Südostbahn aus dem Skigebiet von Einsiedeln Scharen von Skifahrern zu ihren Heimstätten am Zürichsee zurück.*

*Le week-end a pris fin: un convoi du Chemin de fer du Sud-Est suisse ramène les skieurs fatigués et heureux de la région d'Einsiedeln vers le littoral du lac de Zurich.*

*La sera dei giorni festivi, i treni della SOB (Ferrovie del Sud-Est) riconducono alle loro dimore, in riva al lago di Zurigo, frotte di sciatori che han praticato il loro sport nella regione circostante Einsiedeln.*

*On week-end evenings the Southeast Railway now carries hosts of skiers down from the winter sports area of Einsiedeln to their homes on the Lake of Zurich.*

#### AUF SKIPISTEN PRÄSENTIERT

Auch Skipisten haben ihren schausportlich attraktiven Wert. Das erfahren und beweisen die Kurorte zum Beispiel mit der Veranstaltung von Fackelabfahrten, die als höchst reizvolle nächtliche Schaustücke bei den Wintersportgästen grossen Anklang zu finden pflegen. Das weiss der Waadtländer Winterkurort Les Diablerets, der seinen Schweizer-Skischul-Tag am 12. Februar mit einer solchen Fackelabfahrt malerisch beschliesst; das wissen auch Lenzerheide-Valbella, die ihre Lichterschlange am 18. Februar vom Piz Scalettas heruntergleiten sehen, oder Flims, wo am 25. Februar die Fackeln auf dem Cassonsgrat starten, oder Villars-Chesières, wo am selben

Tage ein nächtliches Skifest ausser einer Fackelabfahrt auch einen Nachtschlalom, ein Skischaulaufen und ein Feuerwerk verheisst. Schliesslich ist es auch Pontresina, das sich mit seinen Fackelabfahrten am 24. Februar, 3. und 10. März gewissermassen als Spezialist in dieser Disziplin weiter bewährt. In dieses schausportliche Kapitel gehören auch die Skidemonstrationen, wie sie in der Nacht vom 15. Februar in Wengen, sodann am 20. Februar von den Skilehrern in Adelboden und in der Nacht vom 25. Februar in Schönried im Berner Oberland dargeboten werden. Und auf karnevalistische Tonart gestimmt spielen sich die Karnevalsskiwoche vom 19. bis 26. Februar in San Bernardino, die allerlei Sonderdarbietungen verheisst, ferner ein Kostümmessen am 20. Februar in Saanenmöser und ein ebenfalls kostümiertes Skifahren am 5. März in Celerina ab.



Unweit der Grenze zwischen der Schweiz und Frankreich steigt vom schweizerischen Grenzort Les Verrières im Neuenburger Jura eine Strasse zur Passhöhe von Le Cernil an, die sich gegen Norden hin zur Talebene von La Brévine senkt. Am heutigen Gasthof zum Weissen Rössli in Le Cernil hängt ein köstliches Wirtshauschild aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts, das mit der naiven Darstellung des «Grand Frédéric» an ein Wegstück der Geschichte Neuenburgs erinnert. Das Bild ist dem Werk von René Creux «Schilder vor dem Himmel» entnommen.

Les Verrières, à la frontière franco-suisse, évoque l'entrée des «Bourbakis» en Suisse, en 1870. De cette localité part une route, qui monte à Le Cernil pour aboutir à la plaine de la Brévine – la «Sibérie» de la Suisse. A Le Cernil, la façade de l'auberge du Cheval-Blanc porte une enseigne naïve du début du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle représente le «Grand Frédéric»; elle évoque une époque révolue de l'histoire neuchâteloise. Cette image est extraite du beau livre de René Creux: «Images dans le ciel».

Dalla località di Les Verrières, in vicinanza del confine tra la Svizzera e la Francia, nel Giura neocastellano, parte la strada che sale al passo di Le Cernil e, scendendo poi verso nord, raggiunge La Brévine. Alla locanda del Cavallino Bianco, a Le Cernil, pende un'insegna dei primordi del XIX secolo. Raffigurazione ingenua del «Grand Frédéric» (Federico il Grande), ricorda l'epoca in cui le terre di Neuchâtel erano un dominio prussiano. L'immagine è tratta dall'albo di René Creux «Images dans le ciel».

Not far from the frontier between Switzerland and France a road ascends from the Swiss frontier village of Les Verrières in the Neuchâtel Jura to the Pass of Le Cernil, which towards the north dips down to the level valley of La Brévine. At the present-day inn called the White Horse at Le Cernil there hangs a delightful signboard dating from the beginning of the 19<sup>th</sup> century, which with its naive representation of the «Grand Frédéric» recalls a bit of the history of Neuchâtel. The illustration is taken from the work by René Creux, «Images dans le ciel» (Signboards against the Sky).